

## 13 Julio El Arcángel Gabriel y El Venerable Esteban del Monasterio de San Saba

### Partes variables

#### VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil

#### Los Stijos con las estrofas

del Octoijos

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

La Mente pre-eterna por comunión divina ha formado de ti una luminaria secundaria que ilumina todo el universo, oh Gabriel, revelándonos el misterio verdaderamente grande y divino que existió desde todas las edades: de Aquel que asumió la carne en el vientre de la Virgen y, aunque incorpóreo, se hizo hombre, para salvar a la humanidad.

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

De pie ante el trono de la Divinidad de los tres Soles, y ricamente radiante con esplendores divinos, incesantemente emanando de él, líbranos de la oscuridad de las pasiones a nosotros que con alegría formamos un coro en la tierra y te alabamos, oh Gabriel, tú comandante supremo; e ilumínanos con la iluminación, Oh intercesor de nuestras almas.

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Derriba la insolencia de los agarenos que a veces descienden sobre tu rebaño; sana los cismas de la Iglesia; quieta la tempestad de nuestras tentaciones ilimitadas; y de las desgracias y malas circunstancias líbranos a los que te honramos con amor y recurrimos a tu protección, oh Gabriel, comandante supremo, e intercesor de nuestras almas.

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

al Venerable

Tono 8

Melodía: «Oh gloriosa maravilla..»

Oh Esteban, padre nuestro, portador de Dios, habiendo fortalecido espléndidamente tu mente con sabiduría divina, con amor a la sabiduría refrenaste, todas las potencias del alma con justicia, y tu ira con virilidad, y tu deseo con castidad. ; haciendo de tu alma un hermoso carro de las virtudes; y sentado sobre él, ascendiste gozoso a las alturas, oh glorioso.

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabáadlo, todos los pueblos.

Oh divinamente elocuente padre Esteban, fortificaste tu mente con la teología, llevando tu ira como una lanza dirigida a los herejes blasfemos, oh venerable y bendito, y anhelando el sustento celestial, fuiste considerado digno de participar de él, oh glorioso, de pie ahora ante el trono del Rey y Gobernante de todo.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Oh, divinamente elocuente padre Esteban, habiendo protegido tu mente con templanza, ascendiste a lo alto a la Causa de todas las cosas. Habiendo sofocado la agitación del mundo y calmado su tumulto, fuiste hecho firme en la pureza de mente, oh muy sabio, por Aquel que es verdaderamente el Deseo supremo, oh divinamente sabio y venerable.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

de Bizancio

Tono 6

Alegraos con nosotros, oh todos los rangos de los ángeles, porque vuestro comandante y nuestro ayudante, el gran arcángel, apareciendo hoy en su templo más honorable, concede la santificación. Por eso, elevando el himno que corresponde, clamamos a él: protégenos bajo el amparo de tus alas, oh gran arcángel Gabriel.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio del Octoijos

O si es un Miércoles o Viernes

Tono 6

Melodía: «Al tercer día...»

Al verte colgado en la Cruz el purísimo llorando, gritó en voz alta con dolor de madre: «Oh Hijo mío y Dios mío, oh mi dulce Niño, ¿cómo soportas este vergonzoso sufrimiento?»

**No hay Entrada**

**El Proquimeno del día**

**Los Stijos Posteriores con las estrofas**

del Octoijos

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 8

### de Juan el Monje

Como capitán, campeón y principal líder de los ángeles, oh comandante supremo, de toda necesidad y tribulación, debilidad y ofensas graves, libera a aquellos que te cantan con fe y te suplican, oh glorioso, que , como alguien inmaterial, contemplas claramente al Inmaterial y estás iluminado con la luz inaccesible de la gloria del Maestro. Porque en su amor por los hombres recibió carne de la Virgen por nosotros, deseando salvar nuestra raza.

## Tropario

### Tono 4

Oh comandante supremo de las huestes celestiales, te rogamos, indignos como somos, que con tus oraciones nos rodees con la protección de las alas de tu gloria inmaterial preservándonos a los que nos postramos ante ti y clamamos en voz alta, «líbranos de toda desgracia, porque tú eres el comandante de los ejércitos en lo alto.»

## MAITINES

## Tropario

### Tono 4

Oh comandante supremo de las huestes celestiales, te rogamos, indignos como somos, que con tus oraciones nos rodees con la protección de las alas de tu gloria inmaterial preservándonos a los que nos postramos ante ti y clamamos en voz alta, « líbranos de toda desgracia, porque tú eres el comandante de los ejércitos en lo alto.»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Teotoquio del Octojos

## Los Himnos de la sesión después de las Katismas, del Octojos

## Salmo 50 (51)

## CANON

## ODA 1

al Arcángel

de José

Tono 4

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Abriré mi boca, y seré lleno del Espíritu, y pronunciaré discurso a la Reina y Madre; y ser vistos radiantemente celebrando fiesta, alabando con alegría sus maravillas.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Oh arcángel del Señor, te lo suplico, ya que eres luz al participar inmaterialmente de la Luz suprema; ilumina mi mente con tus oraciones, para que pueda cantarte himnos.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Con alegría formemos hoy un coro piadoso, honrando a la más destacada de las inteligencias incorpóreas, que anunció el gozo inefable que por el bien del mundo llegó hasta allí.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Teniéndote, oh Gabriel, como gran intercesor y auxiliador ante Dios, y como baluarte y confirmación, los que te amamos te alabamos, y somos librados de las desgracias y de los asaltos de la serpiente.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Cuando Gabriel te contempló, la pura e inmaculada, te gritó con esplendor: «Oh Señora: ¡Alégrate, tú que no has conocido el matrimonio, salvación de la humanidad y gloria y alabanza de los ángeles!»

al Venerable

Tono 2

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

En lo profundo de la antigüedad, el Poder infinito abrumó a todo el ejército del Faraón. Pero el Verbo Encarnado aniquiló el pecado pernicioso. Extremadamente glorioso es el Señor, porque gloriosamente ha sido glorificado.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

En deuda contigo por tu enseñanza, oh bendito, trenzando una corona de alabanzas te la ofrecemos a cambio. Por tus oraciones, oh tú que eres muy rico, concédeme la gracia del espíritu, mostrándote misericordioso.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Los asaltos más perniciosos de las pasiones sofocaste, oh padre, poseedor de la divina sabiduría de la Palabra; porque fuiste benéfico y elocuente, manso y humilde, y coronado por la Palabra con sabiduría y conocimiento, oh Esteban.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

De manera sagrada te adornaste con la comprensión y la obra activa de la gracia, oh divinamente elocuente padre Esteban, deseando la corona de la gloria de Cristo; y no te equivocaste en tu deseo, oh bienaventurada.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Manifiestamente te aferraste a la castidad, a la extrema mansedumbre y a la elevada humildad, oh portador de Dios; y, exaltado por ello, por la actividad de tus obras y de tu visión, te presentaste gozoso delante del Señor y recibiste una corona incorruptible.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Pura, has sido revelado como más exaltado que todas las criaturas, visibles e invisibles; porque tú diste a luz al Creador, porque le plació tomar carne en tu vientre. A Él ruegas ahora con valentía que salve a los que te cantan.

**Katabasia**

Abriré mi boca y el Espíritu la inspirará, y pronunciaré las palabras de mi canto a la Reina y Madre. Se me verá celebrando la fiesta radiantemente y alabando con alegría su concepción.

**ODA 3**

**al Arcángel**

**Tono 4**

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Oh Teotokos, fuente viva y abundante, establece en comunión espiritual a quienes te cantan himnos, y en tu divina gloria concédeles coronas de gloria.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Oh Gabriel, en el hecho de que eres verdaderamente inmaterial e iluminado inmaterialmente al participar de la Luz inmaterial, eres visto como una luminaria secundaria, que siempre ilumina a los mortales materiales que te cantan.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Oh tú, que eres grande entre los ángeles, has sido considerado digno de renombre, al habernos revelado el gran misterio por el cual nosotros, los que te honramos, hemos sido arrebatados a las alturas más exaltadas.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Desde el cielo siempre apareces a todos los que te buscan con amor, calmando la tempestad de tentaciones y tribulaciones que azotan a ellos, oh Gabriel, comandante supremo.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Al expresar el misterio que había estado oculto desde todos los tiempos, Gabriel una vez clamó a ti: Oh Doncella: Alégrate, palacio de Dios, en el que, haciendo Su morada, ha deificado a toda la humanidad, en el sentido de que está lleno de amor. ¡amabilidad!

**al Venerable**

**Tono 2**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

El desierto de la árida Iglesia de las naciones floreció como un lirio a tu venida, oh Señor, en él se ha establecido mi corazón

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Como el sol, tu espléndida vida ha brillado en todo el mundo, oh Esteban, portador de Dios, iluminando a quienes se acercan a ti con fe y amor.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Los confines de la tierra están iluminados por tus enseñanzas, oh venerable, porque tú brillaste como un faro sobre la Iglesia de Cristo, en la que mi corazón ha sido establecido, oh portador de Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Mantuviste tu alma libre de las pasiones y los placeres de la carne, oh honrado portador de Dios Esteban. Por lo tanto, ahora te alabamos como es debido.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En tu pureza te has revelado como un lirio entre espinas, oh Señora, radiante en los esplendores de tu virginidad, oh purísima Teotokos.

**Katabasia**

Oh Madre de Dios, fuente viva y abundante, da fuerza a aquellos unidos en comunión espiritual, que te cantan himnos de alabanza. Y en esta santa fiesta, concédeles coronas de gloria.

**Kontaquio**

al Arcángel

Tono 2

Oh sabio Gabriel, líder de los ángeles, ministro de la gloria de Dios y divino campeón del mundo, que contemplas la gloria de Dios en los cielos, y concedes gracia a la tierra; salva y preserva a los que a ti claman: «¡Sé tú mismo nuestro ayudante, y nadie prevalecerá contra nosotros!»

### Los Himnos de la sesión

Tono 4

Melodía: «Habiendo sido levantado..»

Tú eres el primero entre los ministros incorpóreos de Dios, oh glorioso Gabriel, porque a ti te fue confiado el terrible misterio del inefable alumbramiento de la Santísima Virgen, que fue ordenado inmemorialmente, cuando le exclamaste: «¡Alégrate, oh gozosa!» Por lo tanto, como es necesario, nosotros, los fieles, siempre te bendecimos con alegría.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 3

Melodía: «Atemorizado por la belleza de tu virginidad...»

La enmienda de tu vida verdaderamente sirve como luz a los pies de aquellos que te emulan con fe, oh padre Esteban. Por tanto, con tus súplicas salvas siempre de toda prisión a aquellos que te bendicen con amor, suplicando a Cristo, oh bendito, maravilloso y venerable.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 3

Como vid inculta, oh Virgen, hiciste brotar el racimo hermosísimo de uvas que derrama sobre nosotros el vino de la salvación alegrando las almas y los cuerpos de todos. Por lo cual, bendiciéndote siempre como causa de los bienes, con el ángel clamamos a ti: «¡Alégrate, oh tú que estás llena de gracia!»

o si es un Miércoles o Viernes

Tu pura Madre soltera, oh Cristo, al verte colgado muerto en la Cruz, dijo, llorando maternalmente: «¿Cómo ha pagado el inicuo e ingrato consejo de los judíos Tus muchas y grandes maravillas, oh Hijo mío, ¿Tú, quién los has colmado con tus dones? ¡Himno Tu divina condescendencia!»

ODA 4

al Arcángel

## Tono 4

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Percibiendo el profundo consejo de Dios, que la encarnación de Ti, el Altísimo, será de una Virgen, el Profeta Habacuc clamó en voz alta: «¡Gloria a Tu poder, oh Señor!»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Antiguamente, por la comunión con Dios, oh maravilloso Gabriel, estuviste iluminando al profeta Daniel, habiendo expuesto manifestaciones de cosas incomprensibles a través del Espíritu.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Con bocas de barro te alabamos con alegría, que eres ardiente por naturaleza. Del fuego que arde eternamente, tú nos rescatas por tus divinas mediaciones, oh Gabriel.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Ataviado con una vestidura divina que brilla con gloria inaccesible más intensamente que el sol, oh comandante supremo de los siervos de Dios, estás de pie con alegría ante el Rey del cielo.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Gabriel, entendiendo por el Espíritu que eres totalmente puro, oh inmaculado, manifestamente te clamó: «¡Alégrate, tú que eres la liberación de la maldición primordial y la restauración de los antepasados!»

**al Venerable**

## Tono 2

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

De una Virgen saliste, no como embajador, ni como ángel, sino como el mismo Señor encarnado, y me salvaste a mí, a todo el hombre; por lo que clamo a Ti: «¡Gloria a Tu poder, oh Señor!»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Tú, oh Esteban, eras la corona de los monjes, adornada con las virtudes como con piedras preciosas; porque verdaderamente eres visto como un adorno divinamente gozoso, oh bendito.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Tú tenías en veneración la sabiduría divina, oh Portador de Dios; por tanto, la Sabiduría te ha hecho resplandecer con coronas de dones espirituales, otorgándote gloria eterna, oh honorable padre.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Por el esplendor de tu conducta y la naturaleza de tu bondad viviste una vida digna, oh venerable Esteban; por lo tanto, te has vuelto accesible a todos, oh bendito y maravilloso.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Eva me ofreció el fruto de la mortalidad, pero tú, oh purísimo, al dar a luz la Vida hipostática, inmediatamente has arreglado nuestra vida. Por eso clamo a ti: «¡Alégrate, oh Siempre Virgen!»

### Katabasia

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús, el verdadero Dios, ha venido en una nube veloz, y con su mano pura ha salvado a los que claman: Gloria a tu poder, oh Cristo.

## ODA 5

al Arcángel

Tono 4

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Toda la creación está asombrada por tu gloria divina; porque tú, oh Virgen que no conociste el matrimonio, contuviste en tu seno al Dios de todos, y diste a luz al Hijo eterno, otorgando paz, a todos los que te cantan.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Hecho radiante al comunicarte con la Mente primordial, eres visto como una luminaria secundaria, que clama en voz alta con las innumerables filas de los ángeles: «¡Santo es el Padre, el Realizador de todas las cosas, el Hijo co-sin-principio, y el Espíritu que es entronizado con ellos!»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Ardiente es tu aspecto, maravillosa tu belleza, y grande es tu gloria, asombrando toda mente, oh Gabriel, gran líder de las huestes incorpóreas de Dios, adorno de todos los que te cantan con fe.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Cuando antiguamente el piadoso Zacarías te vio de pie cerca a la hora de incensar, enmudeció; porque no creyó la extraña proclamación hecha por ti, oh Gabriel, comandante supremo.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Como eras templo de santificación, oh Inmaculada, al grito del arcángel has dado a luz al Dios Santísimo que reposa en los santos, que santifica a todos, rescatándolos de los males.

al Venerable

Tono 2

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Oh Cristo Dios, Tú eres mediador entre Dios y el hombre; porque por Ti, oh Maestro, hemos sido conducidos desde la noche de la ignorancia, a Tu Padre, la Fuente de luz.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Con deseo de imparcialidad sofocaste los asaltos de las pasiones, oh Esteban, portador de Dios; y con visiones y buenas obras iluminaste el estado de tu alma, oh padre.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Con una mente pura y con escritos espirituales conversaste, oh Esteban, divinamente elocuente, reuniendo una divina riqueza de visiones y hechos, oh venerable padre.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Sondeando el abismo de la sabiduría, oh Esteban, alcanzaste el descubrimiento de lo que es verdaderamente provechoso; y gracias a tus esfuerzos adquiriste la preciosa perla del conocimiento, oh bendito.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Mira! de una manera que sobrepasa todo lo dicho, contenías a Cristo Dios dentro de tu vientre, oh purísima Teotokos; y el profeta Isaías clamó en voz alta, diciendo: «¡Tú has dado a luz a Aquel que está por encima de nuestra esencia, oh Dador de Dios!»

Katabasia

El mundo entero se asombró de tu gloria divina, porque tú, oh Virgen que no has conocido el matrimonio, has tenido en tu seno al Dios de todos, y has dado a luz a un Hijo eterno, que recompensa con la salvación a todos los que cantan tus alabanzas

**ODA 6**

al Arcángel

Tono 4

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Celebrando la divina y solemne fiesta de la Madre de Dios Oh vosotros, divinamente sabios, vengamos, batiendo palmas, y glorifiquemos a Dios que nació de ella.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Las lenguas terrenales no pueden honrarte a ti, la inteligencia radiante y celestial, más espléndidamente iluminada con el resplandor divino de una manera más allá de toda comprensión y expresión.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Oh espléndido rayo del Sol, líder de los ministros ardientes, por tus radiantes súplicas al Maestro rescata a aquellos que te cantan de las tinieblas de las pasiones.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Confundid los consejos de las naciones; confirmar la fe ortodoxa; y abolir las divisiones de la Iglesia, por tus súplicas al Creador de todo, oh arcángel.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Obediente a las divinas palabras de Gabriel, oh Pura, has dado a luz en la carne al Verbo sin principio que ha liberado al mundo de la locura.

**al Venerable**

**Tono 2**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Girado en el abismo del pecado, apelo al abismo insondable de tu compasión: Levántame de la corrupción, oh Dios.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Se ha demostrado que eres un faro sumamente radiante para el mundo entero, iluminando con el brillo de tus palabras a quienes con fe y amor recurren a ti, oh padre Esteban.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Pasaste tu bendita vida adormeciendo tus sentidos y poniéndote más allá del tumulto del mundo; y así te acercaste a Dios, oh Esteban.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Coronado con las virtudes, oh sabio Esteban, ahora has sido coronado como con una corona bellísima, habiendo logrado dominio sobre las pasiones, oh eminente.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

De una manera que trasciende la naturaleza, has dado a luz, oh Virgen, y has

permanecido virgen para siempre, habiendo revelado la verdadera divinidad de tu Hijo y Dios.

### **Katabasia**

Prefigurando Tu sepultura de tres días, el profeta Jonás gritó en el vientre del monstruo marino: «Líbrame de la corrupción, oh Jesús, Rey y Señor de los ejércitos.»

### **Kontaquio**

del arcángel

Tono 2

Melodía: «Los firmes...»

Supremo comandante de Dios, ministro de su divina gloria, \*líder de los ángeles e instructor de la humanidad: \*pide para nosotros gran misericordia y lo que sea provechoso, \*porque eres el comandante supremo\* de las huestes incorpóreas.

### **Ikos**

Oh Inmortal que amas a la humanidad, en Tus Escrituras dijiste que una multitud de ángeles se regocijan en el cielo por un pecador arrepentido. Por lo tanto, oh Tú, que eres el único sin pecado y conoces los corazones de todos, nosotros, que estamos en medio de la transgresión, siempre nos atrevemos a suplicarte, en lo que eres compasivo: Ten piedad y envíanos consternación, aunque seamos indignos; y concédenos perdón, porque el comandante supremo de las huestes incorpóreas te suplica en nombre de todos nosotros.

### **ODA 7**

al Arcángel

Tono 4

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Negándose a adorar las cosas creadas en lugar del Creador, los jóvenes divinamente sabios pisotearon valientemente el fuego amenazador y regocijados cantaron en voz alta: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente himnado, bendito eres.»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Anunciaste el nacimiento de Juan a Zacarías, oh glorioso, cuando una vez estuvo dentro del templo de Dios y cantó a nuestro Redentor y Dios: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente himnado, bendito eres.»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

La magnificencia más gloriosa de tu templo, oh Gabriel, santifica espléndidamente las almas de los fieles y los impulsa a clamar en voz alta: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente himnado, bendito eres.»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Iluminado místicamente por la comunión con la Luz primordial, oh comandante supremo, eres visto como verdaderamente una luminaria secundaria, e iluminas siempre a quienes cantan: «Oh Señor Dios de nuestros Padres, supremamente himnado, bendito eres.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Gabriel, el comandante supremo, fue enviado para anunciarte la alegría, oh Virgen Madre pura, por cuya causa ha cesado el dolor, la maldición realmente ha perdido su fuerza y la bendición ha florecido para los fieles por todos los siglos.

**al Venerable**

**Tono 2**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

El orden impío del tirano sin ley avivó la llama rugiente; pero Cristo inundó con el Espíritu a los hijos temerosos de Dios, por eso es bendito y supremo exaltado.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Brillando con la gracia del Espíritu, oh venerable, las palabras de tus enseñanzas emiten una dulce fragancia; por honrar a la única Divinidad en tres hipóstases y cantar la encarnación del Verbo, nos fragantes, oh tú, que eres muy rico noéticamente.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Con pureza de mente y esplendor de conocimiento pasaste tu vida, oh divinamente sabio; y con pureza de cuerpo y esplendor de virginidad te mostraste ofrenda al Todopoderoso que ve todas las cosas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Así como tu discurso parecía sazonado con sal, oh maravilloso, así tu vida resplandeció radiantemente con gracia; por lo tanto, regocijándote en Cristo, has hecho tu morada en las mansiones del cielo, parándote ahora ante Él con valentía.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Dirigiendo mi vida, oh purísima, guíala hacia tu refugio tranquilo, oh tú que has dado a luz a la Fuente de bendición que concede abundancia de bondad a todos los fieles.

**Katabasia**

Los santos Jóvenes pisotearon valientemente el fuego amenazador, prefiriendo no adorar las cosas creadas en lugar del Creador, y cantaron con alegría: «Oh Señor Dios de nuestros padres, bendito eres y supremamente exaltado.»

## ODA 8

al Arcángel

Tono 4

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

La Descendencia de la Teotokos salvó a los santos niños en el horno. El que entonces era prefigurado ahora ha nacido en la tierra, y reúne a toda la creación para cantarte himno: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Con expresiones sagradas el pueblo sacerdotal te canta con alegría, porque anunciaste a la Virgen, oh arcángel, el Verbo, la Causa de todo, que se encarnó por nosotros, convirtiéndose en uno de nosotros.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Uniéndote inmaterialmente a la gran y primordial Mente, oh arcángel, con tu boca de fuego cantas el imponente himno que cantan todos los coros angélicos: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Manifiestamente adornado con el esplendor divino, recorre los cielos y la tierra, cumpliendo los deseos de Cristo, el Dios de todos, oh Gabriel, líder de los ángeles y belleza de aquellos que siempre te alaban con fe.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

El Verbo, queriendo asociarse hipostáticamente, en la carne, con la humanidad, te hizo ir delante de Él y prepararle un palacio santificado, oh sagrado Gabriel, cantando: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor, y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Cantemos a la Santísima Virgen como el hermoso trono del Rey, porque ella es más eminente que todas las demás criaturas, habiendo sido la única que trajo al mundo al Trascendente que ha deificado a la humanidad a través de la unión sobrenatural de Su inefable y maravilloso parto.

al Venerable

Tono 2

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

En Babilonia, la actividad del fuego estuvo una vez dividida, porque, por mandato de Dios consumió a los caldeos, pero roció a los fieles, que cantan: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor.»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

De acuerdo con el significado de tu nombre, Cristo, el Dador de vida, colocó una corona espléndida sobre tu cabeza, oh Esteban; porque brillaste en hechos y visiones, y te revelaste como alguien que clama en voz alta: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor.»

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Habiendo trascendido todo lo sensual, oh bendito, te acercaste a la Mente primordial con pureza de alma, llevando una corona por el esplendor de tu vida, oh Esteban, y clamando en voz alta: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor.»

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Con ardiente deseo seguiste al Sabas portador de Dios, oh bendito Esteban, emulando su vida piadosa a través del esplendor de tu vida, oh alabado, siendo así un discípulo verdaderamente digno de él.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

. La Mente desapasionada se ha unido a una mente humana en tu vientre, oh purísimo, y Aquel que trasciende el tiempo ha llegado bajo el tiempo a través de la tosquedad de la carne. Por tanto, con fe y amor te glorificamos a ti, la Teotokos.

## **Katabasia**

La Descendencia de la Teotocos salvó a los Santos Jóvenes en el horno. El quien entonces fue prefigurado desde entonces ha nacido en la Tierra, y Él reúne a toda la creación para cantar: «Oh todas las obras del Señor, bendecid al Señor y exaltadlo supremamente por todos los siglos.»

## **ODA 9**

**al Arcángel**

**Tono 4**

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Que todo mortal nacido en la tierra, radiante de luz, salte de alegría en espíritu; y que las huestes de los poderes angelicales celebren y honren la santa fiesta de la Madre de Dios, y que clamen en voz alta: «¡Alegraos! Oh Teotokos, pura y siempre virgen.»

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Ministrando ante el trono de la gracia, iluminado con un esplendor que sobrepasa el entendimiento, edificado de manera sagrada, contemplando la Luz e iluminando a quienes te honran con fe, oh sagrado Gabriel, comandante supremo, intercedes por nosotros de una manera asombrosa.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Como los cielos adornados de estrellas, tú apareces resplandeciente con esplendores divinos; y, como un general, sostienes en tus manos un bastón sumamente radiante, recorriendo todo el universo cumpliendo la voluntad del Maestro y rescatando siempre a los fieles de las malas circunstancias.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Detén la cruel tormenta de los bárbaros que siempre se levanta contra tus siervos, y sana las brechas dentro de la Iglesia; Concede liberación de las transgresiones a quienes te cantan y victorias a nuestros jefes ortodoxos sobre todas las herejías, por tu ferviente intercesión, oh Gabriel.

**Stijo:** San Gabriel, ruega por nosotros

Oh dos muy buenos y gloriosos, Miguel y Gabriel, que estáis ante el trono de la gloria de Dios: pedid perdón de los pecados y liberación de los males para todos, porque sois nuestros intercesores y en todo emuláis la bondad del Maestro.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

La luz de la gracia brilló a través de tu nacimiento, iluminando al mundo entero y destruyendo a los príncipes de las tinieblas, oh purísima Dador de Dios, gloria de los ángeles y de la salvación de todos aquellos que te alaban con incesantes himnos.

**al Venerable**

**Tono 2**

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

El Hijo del Padre sin principio, Dios y Señor, se nos ha aparecido encarnado de una Virgen, para iluminar a los que están en las tinieblas, y reunir a los dispersos; por eso magnificamos a la Teotokos, que todos cantan

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

¡Oh, muy honrado y bendito Esteban, que ahora te deleitas de manera pura, recibiendo el sustento que trasciende el entendimiento donde las asambleas de los santos se unen en coro para alabar a Dios. En tu mediación atrae hacia ti a aquellos que ahora te cantan.

**Stijo:** San Esteban, ruega por nosotros

Regocijándote, has pasado al Deseo supremo, a Aquel que es el único que es la bienaventuranza misma, a la Belleza suprema, a la Vida que en verdad nunca envejece, a

la Luz que nunca mengua, oh Esteban, padre portador de Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

En las asambleas de los monjes brillabas como el sol, santificado desde tu más tierna infancia, oh dulce Esteban; Emitiendo las virtudes de tu vida como rayos, oh padre nuestro, portador de Dios y venerable.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Percibiendo desde lejos con ojos proféticos, los profetas te proclamaron claramente a ti, que ibas a convertirte en la Madre del Creador y Maestra de todo. Por lo tanto, te confesamos como la Teotokos, oh la que todo canta.

### Katabasia

Que todo mortal nacido en la tierra, portando su antorcha, salte de alegría; y que la orden de los poderes angélicos celebre y honre a la santa Madre de Dios, y clame: «¡Salve, tú bendita y siempre Virgen que diste a luz a Dios.»

### Exapostilario

Melodía: “Nos has visitado...”

Oh comandante supremo de Dios, vístete con tus alas protectoras, protégeme a mí que recurro a ti, líbrame de los malvados interrogadores cuando deje esta vida, y sálvame con tus súplicas.

Dios te ha dado a nosotros, oh puro, como refugio, fortaleza y ayuda en medio de nuestras tribulaciones y malas circunstancias. Por tanto, líbranos a todos de nuestras desgracias.

### Los Stijos Posteriores con las estrofas

del Octoijos

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 5

Donde tu gracia proyecta su sombra, oh arcángel, de allí proviene el poder del diablo ahuyentado; porque la estrella caída de la mañana no puede soportar mirar tu luz. Por tanto, te rogamos: apaga los dardos de fuego que él lanza contra nosotros, librándonos de sus tentaciones con tu mediación, oh muy loable Gabriel, comandante supremo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio del Octoijos

o si es un Miércoles o Viernes

Tono 5

Antiguamente, la Virgen Madre, la Bienaventurada Doncella, al contemplar al Cordero, su Hijo, elevado en la Cruz, exclamó llorando: «¡Ay de mí, Hijo mío! ¿Cómo es que mueres Tú que eres en esencia Dios inmortal?»

**Tropario**

Tono 4

Oh comandante supremo de las huestes celestiales, te rogamos, indignos como somos, que con tus oraciones nos rodees con la protección de las alas de tu gloria inmaterial preservándonos a los que nos postramos ante ti y clamamos en voz alta, «líbranos de toda desgracia, porque tú eres el comandante de los ejércitos en lo alto.»

**Comienza la Primera Hora**

**LITURGIA**

**Las Bienaventuranzas**

del Octojos

**Stijo:** Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

**Stijo:** Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

**Stijo:** Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

**Stijo:** Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

de la ODA 3 del canon al Arcángel

**Stijo:** Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Oh Gabriel, en el hecho de que eres verdaderamente inmaterial e iluminado inmaterialmente al participar de la Luz inmaterial, eres visto como una luminaria secundaria, que siempre ilumina a los mortales materiales que te cantan.

**Stijo:** Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Oh tú, que eres grande entre los ángeles, has sido considerado digno de renombre, al habernos revelado el gran misterio por el cual nosotros, los que te honramos, hemos sido arrebatados a las alturas más exaltadas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Desde el cielo siempre apareces a todos los que te buscan con amor, calmando la tempestad de tentaciones y tribulaciones que azotan a ellos, oh Gabriel, comandante supremo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Al expresar el misterio que había estado oculto desde todos los tiempos, Gabriel una vez clamó a ti: «Oh Doncella: Alégrate, palacio de Dios, en el que, haciendo Su morada, ha deificado a toda la humanidad, en el sentido de que está lleno de amor.»

## **Tropario**

Tono 4

Oh comandante supremo de las huestes celestiales, te rogamos, indignos como somos, que con tus oraciones nos rodees con la protección de las alas de tu gloria inmaterial preservándonos a los que nos postramos ante ti y clamamos en voz alta, «líbranos de toda desgracia, porque tú eres el comandante de los ejércitos en lo alto.»

## **Kontaquio**

Tono 2

Oh sabio Gabriel, líder de los ángeles, ministro de la gloria de Dios y divino campeón del mundo, que contemplas la gloria de Dios en los cielos, y concedes gracia a la tierra; salva y preserva a los que a ti claman: «¡Sé tú mismo nuestro ayudante, y nadie prevalecerá contra nosotros!»

Tono 2

Supremo comandante de Dios, ministro de su divina gloria, líder de los ángeles e instructor de la humanidad: pide para nosotros gran misericordia y lo que es provechoso, porque eres el comandante supremo\* de las huestes incorpóreas.

## **El Proquimeno**

Tono 4

Hace de sus ángeles espíritus, y de sus ministros llamas de fuego.

**Stijo:** Bendice, alma mía, al Señor; Oh Señor, Dios mío, has sido engrandecido en gran manera.

Hace de sus ángeles espíritus, y de sus ministros llamas de fuego.

## La Epístola

### Hebreos (2:2-10)

2 Pues si la palabra comunicada a través de ángeles tuvo validez, y toda transgresión y desobediencia fue justamente castigada,

3 ¿cómo escaparemos nosotros si desdeñamos semejante salvación, que fue anunciada primero por el Señor, confirmada por los que la habían escuchado,

4 a la que Dios añadió su testimonio con signos y portentos, con milagros varios, y dones del Espíritu Santo distribuidos según su beneplácito?

4 Dios no sometió a los ángeles el mundo venidero, del que estamos hablando;

5 de ello dan fe estas palabras:

6 ¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, o el ser humano, para que mires por él?

7 Lo hiciste poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y dignidad,

8 todo lo sometiste bajo sus pies.

En efecto, al someterle todo, nada dejó fuera de su dominio. Pero ahora no vemos todavía que le esté sometido todo. Al que Dios había hecho un poco inferior a los ángeles, a Jesús, lo vemos ahora coronado de gloria y honor por su pasión y muerte. Pues, por la gracia de Dios, gustó la muerte por todos.

10 Convenía que aquel, para quien y por quien existe todo, llevara muchos hijos a la gloria perfeccionando mediante el sufrimiento al jefe que iba a guiarlos a la salvación.

## Aleluya

### Tono 8

Aleluya, aleluya, aleluya

Alabad al Señor todos sus ángeles; Alabadle, todos sus ejércitos.

Aleluya, aleluya, aleluya

Porque él habló, y fueron hechos; Él ordenó y fueron creados.

## El Evangelio

### Lucas (10:16-21)

16 Quien a vosotros escucha, a mí me escucha; quien a vosotros rechaza, a mí me rechaza; y quien me rechaza a mí, rechaza al que me ha enviado».

17 Los setenta y dos volvieron con alegría, diciendo: «Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre».

18 Él les dijo: «Estaba viendo a Satanás caer del cielo como un rayo.

19 Mirad: os he dado el poder de pisotear serpientes y escorpiones y todo poder del enemigo, y nada os hará daño alguno.

20 Sin embargo, no estéis alegres porque se os someten los espíritus; estad alegres porque vuestros nombres están inscritos en el cielo».

21 En aquella hora, se llenó de alegría en el Espíritu Santo y dijo: «Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los pequeños. Sí, Padre, porque así te ha parecido bien.

### **Himno de Comunión**

Él hace de sus ángeles espíritus y de sus ministros llama de fuego.